Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ty wyplenisz\* (winę) za krew niewinną spośród siebie, ponieważ uczynisz to, co jest prawe w oczach JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zmażesz z siebie za nie winę, uczynisz bowiem to, co prawe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób usuniesz niewinną krew spośród siebie, gdy uczynisz to, co jest prawe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty odejmiesz krew niewinną z pośrodku siebie, gdy uczynisz, co prawego jest przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ty daleko będziesz ode krwie niewinnego, która wylana jest, gdy uczynisz, co JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób usuniesz spośród siebie krew niewinnie przelaną i uczynisz to, co jest słuszne w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób zmażesz winę niewinnie przelanej krwi spośród siebie, gdyż uczynisz to, co jest prawe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób usuniesz niewinną krew spośród ciebie, gdyż uczynisz to, co jest słuszne w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast oczyścisz się z przelanej krwi u siebie i przez to wypełnisz to, co się JAHWE podoba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób usuniesz spośród siebie niewinnie przelaną krew, ponieważ uczyniłeś to, co słuszne w oczach Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli później morderca zostanie znaleziony, ma zostać stracony]. Usuniesz [rozlewanie] niewinnej krwi spośród ciebie i uczynisz to, co przed Bogiem jest prawe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж віднімеш невинну кров з вас самих, якщо вчиниш добре і миле перед Господом Богом твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ty, jeśli chcesz czynić co prawe w oczach WIEKUISTEGO ścieraj spośród siebie niewinną krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty usuniesz spośród siebie winę za przelanie niewinnej krwi, gdyż uczynisz to, co słuszne w oczach JAHWE. |

1. 1) <x>50 13:6</x>; <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:21</x> [↑](#footnote-ref-2)